

17-18

MÁSTER UNIVERSITARIO EN LAS
TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y
LA COMUNICACIÓN EN LA ENSEÑANZA
Y EL TRATAMIENTO DE LENGUAS

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

CÓDIGO 24409210



Ámbito: GUJ - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



959A27334FB5FB027A340FDE5206088

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN	
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA	
EQUIPO DOCENTE	
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE	
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE	
RESULTADOS DE APRENDIZAJE	
CONTENIDOS	
METODOLOGÍA	
SISTEMA DE EVALUACIÓN	
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA	
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA	



Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR
Código	24409210
Curso académico	2017/2018
Títulos en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN EN LA ENSEÑANZA Y EL TRATAMIENTO DE LENGUAS
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Al tratarse de una asignatura que no está directamente ligada con ninguna otra del máster, el alumno tiene que tener previamente asimilados conocimientos y habilidades introductorios sobre la traducción y las lenguas en general, particularmente desde una perspectiva contrastiva. Aparte de esto, no se requiere ningún requisito en cuanto a conocimientos previos más allá de las competencias generales que un alumno debe tener en este nivel de enseñanza universitaria y del manejo de un ordenador personal a nivel de usuario medio. Además, es imprescindible un nivel de lectura en inglés equivalente a B1 debido a que la inmensa mayoría de los textos y libros están escritos en esta lengua, así como los ejemplos de traducción que se aporten, que se harán mayoritariamente con el par de lenguas español-inglés, aunque los estudiantes pueden trabajar otros pares de lenguas de su interés.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	MARIA ELENA BARCENA MADERA
Correo Electrónico	mbarcena@flog.uned.es
Teléfono	91398-6841
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICA
Nombre y Apellidos	TIMOTHY MARTIN READ .
Correo Electrónico	tread@lsi.uned.es
Teléfono	91398-8261
Facultad	ESCUELA TÉCN.SUP INGENIERÍA INFORMÁTICA
Departamento	LENGUAJES Y SISTEMAS INFORMÁTICOS



HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

La tutorización de los alumnos se llevará a cabo habitualmente a través del email y también en el curso virtual de la asignatura en la plataforma de e-Learning aLF, donde los estudiantes pueden compartir sus consultas y participar en el debate académico. Además, el estudiante puede contactar con el equipo docente siempre que lo necesite de cualquiera de las siguientes formas:

Timothy Read
Departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos
ETSII
UNED
C/ Juan de Rosales, 16
28040 Madrid
Horario de atención telefónica: jueves de 10.00 a 14.00 horas.
Teléfono: (+)91 3988261
Fax: (+)91 3986535
Email: tread@lsi.uned.es

Elena Bárcena
Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
UNED
Pº Senda del Rey, 7
28040 Madrid
Horario de atención telefónica: miércoles de 10.00 a 14.00 horas.
Teléfono: (+)91 3986841
Fax: (+)91 3986674
Email: mbarcena@flog.uned.es

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los resultados esperables con el estudio de esta asignatura consisten en familiarizarse con profundidad y rigor académica en los siguientes temas:

(1) ¿Qué es la Traducción Automática? Concepto y definición. Conocer la relación con el Procesamiento del Lenguaje Natural y las demás modalidades. Breve repaso histórico: analizar los logros conseguidos y obstáculos que persisten después de 50 años de trabajo e investigación en este campo, desde organismos y universidades públicas a empresas privadas. ¿En qué punto nos encontramos ahora?: descubrir las principales líneas de investigación.



- (2) Conocer y comprender los principales modelos de traducción según diferentes criterios: el nivel de automaticidad, el nivel de calidad del output y el tipo de arquitectura interna (directa, de transferencia, intelenguaje; basado en reglas, en ejemplos y en estadística).
- (3) Valoración comparativa y usos de cada tipo de traducción automática: Examinar ejemplos de sistemas y herramientas de cada modalidad de traducción.
- (4) Familiarizarse con los distintos tipos de herramientas de apoyo al traductor profesional (para vocabulario y terminología, gramática, corpus, memorias de traducción, etc.) y considerar la integración de estas herramientas en la llamada mesa del trabajo del traductor (translator's workbench).
- (5) Saber contestar a preguntas como: ¿Hacia donde se dirige la investigación en materia de Traducción Automática hoy día en el mundo / España? ¿Cree, tras lo leído, que la Traducción Automática una quimera inalcanzable o, por lo contrario, factible y hasta qué punto?
- (6) Conocer el potencial de la traducción automática de calidad inferior a la humana y los procesos de pre-edición, pos-edición y la traducción interactiva (con intervención humana durante el proceso).
- (7) Abordar de forma práctica el tema de la aplicación de la traducción automática en el aula de segundas lenguas o para la enseñanza de segundas lenguas.
- (8) Abordar de forma práctica la traducción humana colaborativa con apoyo tecnológico y comprobar el potencial de las iniciativas de "crowd translation".

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

Por una parte, es necesario hacer un estudio de campo de la Traducción Automática, a través de lecturas en formato impreso y electrónico y visionados variados sobre este tema. Esta primera parte es de tipo teórico y el estudiante ha de dedicar la mayor parte del tiempo de estudio en adquirir un conocimiento amplio sobre el campo de la Traducción Automática, principalmente la trayectoria, los conceptos fundamentales y su interrelación y la terminología correspondiente. Ha de ser un proceso razonado, es decir, que a medida que el estudiante vaya adquiriendo información y mayores conocimientos sobre el campo, ha de ir aumentando su capacidad contrastiva, crítica, etc. A medida que el estudiante lea los textos que le hayan parecido de mayor interés, se recomienda que tome notas (bien referenciadas) con vistas a la elaboración del primer trabajo.

En paralelo, no de forma consecutiva, se recomienda abordar la asignatura desde una perspectiva práctica e iniciarse en la búsqueda, manejo y/o evaluación de algunos de los programas (sistemas y herramientas) de Traducción automática que existen en la Web, tanto en su versión plenamente funcional como en demos cuando aquéllas no estén libremente disponibles. El estudiante habrá de ganar experiencia en el funcionamiento de dichos programas (e idealmente adquirir nociones sobre su diseño). A medida que vaya adquiriendo conocimientos prácticos de primera mano sobre el tipo de programas que existen en la Web,



se recomienda que vaya seleccionando un tipo concreto de dichos programas que le interese particularmente para centrarse en él en el segundo trabajo.

A continuación, el estudiante debe elegir él mismo un área sobre la que desea profundizar dentro de la Traducción Automática, tanto desde el punto de vista teórico como el práctico, y dedicar la última parte del cuatrimestre a ello.

Se recomienda encarecidamente que en ambas fases de la asignatura, la primera generalista y la segunda particular, el estudiante haga el mayor uso de los foros en el curso virtual, tanto para plantear sus dudas y consultas como para ayudar a sus compañeros con las suyas y hacerles también partícipes de las opiniones y experiencias propias a medida que éstas se produzcan.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Bibliografía para el curso

Libros:

Madsen, Mathias: The Limits of Machine Translation (2010)". Trabajo fin de master.

Universidad de Copenhague. <http://vantage-siam.com/upload/casestudies/file/file-139694565.pdf>

An introduction to machine translation W. John Hutchins and Harold L. Somers.

Londres: Academic Press, 1992. [ISBN: 0-12-362830-X]

<http://www.hutchinsweb.me.uk/IntroMT-TOC.htm>

MACHINE TRANSLATION An Introductory Guide. Douglas Arnold, Lorna Balkan,

Siety Meijer, R. Lee Humphreys & Louisa Sadler

<http://promethee.philo.ulg.ac.be/engdep1/download/bacIII/Arnold%20et%20al%20Machine%20Translation.pdf>

Presentaciones:

An introduction to Machine Translation https://www.youtube.com/watch?v=F_bdY4SsNVQ

An introduction to Computer Assisted Translation

tools <https://www.youtube.com/watch?v=wWnfexNYsYl>

Principles of Machine Translation <https://www.youtube.com/watch?v=beX5rqdnell>

Machine Translation basic techniques <https://www.youtube.com/watch?v=rpsDMgJPons>

Machine Translation Introduction

<http://www.csse.unimelb.edu.au/research/lt/nlp06/materials/Bond/mt-intro.pdf>

How computers translate human

languages <https://www.youtube.com/watch?v=X4BmV2t83SM>



Introduction to Statistical Machine Translation

http://www.stats.ox.ac.uk/__data/assets/pdf_file/0019/6373/Blunsom_Computer_Languages.pdf

Free tools for translators <https://www.youtube.com/watch?v=pDVA7aBg00>

Best free translation tools <https://www.youtube.com/watch?v=FxXx-J1xzu8>

Artículos:

Google translate

<http://translate.google.es/about/>

WIRED: Machine Translation's Past and Future

http://www.wired.com/wired/archive/8.05/timeline_pr.html

Advances in Machine Translation Systems

Vishal Goyal, M.Tech. Gurpreet Singh Lehal, Ph.D.

<http://www.mt-archive.info/LanguageIndia-2009-Goyal.pdf>

Building Babel: Lost in machine translation

<http://www.bbc.com/future/story/20120306-lost-in-machine-translation>

Chitu, Alex (2007). "Google Switches to Its Own Translation System".

Googlesystem.blogspot.com.

Somers, Harold (2012) Computer Assisted Language Learning and Machine Translation. The Encyclopedia of Applied Linguistics.

<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9781405198431.wbeal0175/abstract>

Muegge, U. (2006), "Fully Automatic High Quality Machine Translation of Restricted Text: A Case Study," in Translating and the computer 28. Proceedings of the twenty-eighth international conference on translating and the computer, Londres: Aslib.

Way, Andy; Nano Gough (2005). "Comparing Example-Based and Statistical Machine Translation". Natural Language Engineering. 11 (3):

295–309. doi:10.1017/S1351324905003888. Retrieved 2014-03-23.

Knight, Kevin. "Building a large ontology for machine translation (1993)".

Traducción Automática y aprendizaje de segundas lenguas:

Nino, Ana. "Machine Translation in Foreign Language Learning: Language Learners' and Tutors' Perceptions of Its Advantages and Disadvantages" ReCALL: the Journal of EUROCALL 21.2 (May 2009) 241–258. <https://manchester.academia.edu/AnaNino>

Anderson, D.D. (1995). Machine translation as a tool in second language learning. CALICO Journal. 13(1). 68–96.



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

En el curso virtual hay una página Web con la bibliografía para el curso.

Todos los materiales imprescindibles están gratuitamente accesibles en la Web.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

La plataforma de e-Learning Alf proporcionará la adecuada interfaz de interacción entre los estudiantes y sus profesores. aLF es una plataforma de e-Learning y colaboración que permite impartir y recibir formación, gestionar y compartir documentos, crear y participar en comunidades temáticas, así como realizar proyectos en línea. Además, contiene herramientas de comunicación que permiten el desarrollo de proyectos colaborativos.

Los recursos de apoyo para poner en práctica cada uno de los temas que se cubren en este curso abarcan textos, videos y grabaciones para los de tipo teórico e instancias de herramientas y demos gratuitas que ayudarán a los estudiantes a adquirir práctica sobre cada tipo: sistemas de traducción, glosarios, correctores, corpus, etc. Una muestra de cada tipo estará disponible para los estudiantes en el curso virtual de la asignatura.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

